

RITUEL DES SENS

SIGURÐUR PÁLSSON - BERNARD ALLIGAND
ÉDITION ORIGINALE 2012

“ Entre la puissance tellurique de l'Islande et les sensations du corps, une même matière sensible transporte le lecteur dans un univers où les frontières entre l'homme et les éléments s'effacent.



“*S*entir le bruissement / sentir l'écume monter... » Dans ce poème inédit, Sigurður Pálsson compose une longue incantation où les paysages d'Islande, les éléments et les sensations du corps se fondent en une même expérience du vivant. Les œuvres de Bernard Alligand répondent à ce souffle par des horizons traversés de lumière, des fragments de paysages, des silhouettes à peine révélées, des formes marines et de vastes respirations blanches. Oscillant sans cesse entre figuration et abstraction, elles invitent moins à reconnaître un paysage qu'à en éprouver la présence.

LECTURE DU POÈME

Sigurður Pálsson compose ici une poésie de l'immédiateté sensible. Le poème s'ouvre sur une anaphore — « sentir le bruissement / sentir l'écume monter / sentir la fontaine frémir » — qui installe d'emblée un rythme incantatoire. Dans sa traduction française, la langue conserve une rugosité minérale et une économie de moyens qui renforcent sa puissance évocatoire. Le son, le rythme et le sens avancent alors d'un même mouvement : les éléments naturels — lentille du phare, lumière tournante, verre ardent — ne

sont plus de simples motifs du paysage, mais les forces d'une métamorphose où le corps s'imprègne du monde tandis que le paysage devient sensation. Peu à peu, les frontières entre dehors et dedans s'effacent, jusqu'à faire de la perception elle-même une expérience de présence au vivant.

LECTURE DES ŒUVRES

Les œuvres de Bernard Alligand accompagnent le poème sans jamais l'illustrer. Entre photographie, peinture et gravure, elles ouvrent un espace de contemplation où le regard oscille entre figuration et abstraction. Horizons, fragments de paysages, silhouettes, réseaux de lignes, larges aplats colorés et reliefs discrets composent un univers de lumière et de matière qui suggère plus qu'il ne montre. Chaque image invite à franchir une frontière sensible, laissant au lecteur la liberté d'y projeter sa propre expérience, entre mémoire, sensation et imaginaire.

Cette écriture plastique s'appuie sur une grande diversité de procédés : photographies numérisées puis retravaillées, impressions sur différents papiers, collages, estampages réalisés selon la technique de la gravure au

Carborundum, rehauts de gouache et griffures. La superposition de ces interventions donne aux surfaces une profondeur tactile où la matière, traversée de transparences et de traces, restitue moins l'apparence du monde que ses vibrations les plus sensibles.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Dès la couverture, le e renversé et rouge du mot Sens donne la clé du livre. Ce léger basculement typographique annonce le déplacement des repères que le poème déploie au fil des pages, là où les sensations brouillent les frontières entre le corps, le paysage et le désir. Le gaufrage blanc sur blanc, perceptible dès les premières pages, inscrit cette expérience dans la matière même du livre : avant d'être lu, l'ouvrage se découvre par le regard et presque par le toucher.

Le poème unique se déploie en une succession de brefs tercets largement espacés, dont les silences, les reprises et les respirations participent pleinement de son rythme incantatoire. Les vastes réserves blanches prolongent cette écriture de l'essentiel, laissant à chaque sensation le temps de résonner. En regard, horizons, fragments de paysages,



bandes colorées, formes marines ou réseaux de lignes apparaissent puis s'effacent, sans jamais illustrer le texte. Oscillant entre figuration et abstraction, les œuvres accompagnent le mouvement du poème et ouvrent un espace de contemplation où chacun est libre de construire son propre paysage intérieur. Texte, image, espace et matière composent ainsi une même respiration, faisant de la lecture une expérience profondément sensible.



Rituel des sens de Sigurður Pálsson et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2012

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *Rituel des sens*

Auteur : Sigurður Pálsson

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2012

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Poème inédit de Sigurður Pálsson

Format- pagination : 15 × 15 cm – 28 pages + couverture ; double feuillet

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Techniques : Photographies retouchées, imprimées sur papiers et calque, collages, gouache, gravure au Carborundum

Papier : Vélín BFK Rives blanc 250 g

Typographie : Baskerville

Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier du livre d'art de l'imprimerie nationale

Tirage : 45 ex. numérotés de 1 à 45 + 1 HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par l'auteur et peints par l'artiste

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste

Présentation : Coffret entoilé bleu nuit

Particularités

Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Gaufrages blancs, photographies retravaillées, bleus profonds et e rouge renversé accompagnent le rythme des tercets : au fil des pages, paysage islandais et sensations du corps se fondent en une même expérience sensible.



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ
LE LIVRE ENTIER EN
VIDÉO



PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

L'Islande comme territoire poétique : découvrir comment Sigurður Pálsson transforme les paysages, les éléments et les sensations en une expérience sensible où le corps et la nature ne font plus qu'un.

La poésie islandaise contemporaine : situer son œuvre parmi les grandes voix nordiques et explorer la place des forces naturelles, de la lumière et du paysage dans cette tradition littéraire.

Quand les sens deviennent langage : observer comment le poème fait dialoguer voir, entendre, toucher et ressentir pour renouveler notre perception du monde.

Autour des œuvres

L'Islande dans l'œuvre de Bernard Alligand : comprendre comment les séjours de l'artiste nourrissent depuis plusieurs décennies une création inspirée par les paysages minéraux, les lumières changeantes et les reliefs volcaniques. Voir l'invisible : analyser le rôle du e renversé, des gaufrages, des fragments photographiques et des images à demi révélées dans la construction du sens.

Le livre d'artiste comme espace de création : découvrir comment typographie, photographie, gravure au Carborundum, peinture et matière dialoguent pour faire du livre une œuvre à contempler autant qu'à lire.

Prolongements

Projection de la vidéo de feuilletage pour découvrir la progression visuelle de l'ouvrage et ses choix éditoriaux.

Atelier d'écriture : composer un texte à partir d'une succession de sensations inspirées d'un paysage réel ou imaginaire.

Atelier d'arts plastiques : réaliser une composition mêlant photographie, matières, empreintes et reliefs afin d'évoquer un paysage sans le représenter directement. Lecture en regard d'autres œuvres consacrées à l'Islande, notamment *Retour d'Islande* de Michel Butor et *En Scandinavie* de Kenneth White et Bernard Alligand.

DÉCOUVERTE DU LIVRE EN VIDÉO

Feuilletez *Rituel des sens* en vidéo : page après page, l'Islande gagne le corps, le paysage devient sensation et le livre, expérience sensible.



BIOGRAPHIES



Sigurður Pálsson (1948-2017)

Né en 1948 à Skinnastadur, dans l'extrême nord-est de l'Islande, et mort en 2017 à Reykjavik, Sigurður Pálsson est une voix majeure de la littérature islandaise

contemporaine. Après des études de théâtre à Paris III et de cinéma au Conservatoire libre du cinéma français, il devient poète, dramaturge, romancier, traducteur et enseignant.

Dans les années 1970, il participe au renouveau de la poésie islandaise au sein du groupe des « Artistes littéraires notoires », qui cherchent à faire coexister argot et influences traditionnelles. Traducteur infatigable, il fait connaître en Islande Camus, Genet, Prévert, Éluard ou Modiano. Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (1990) et de l'Ordre National du Mérite (2007), il reçoit l'Icelandic Literary Prize en 2008 pour Minnisbók. Parmi ses titres majeurs figurent *Ljóð vega salt* (1975), *Poèmes des hommes et du sel* (La Différence, 1994) et *Force de la poésie et autres poèmes* (L'Harmattan, 2013).

Avec Rituel des sens, Sigurður Pálsson fait se rejoindre paysage islandais, sensations du corps et langage dans une même expérience du vivant.



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une

œuvre fondée sur la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et toutes sortes de récoltes au gré de ses voyages, occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray,

Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Avec Rituel des sens, Bernard Alligand répond au souffle de Sigurður Pálsson par une œuvre où photographie, gravure, couleur et relief font osciller le paysage entre présence sensible et abstraction.

bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, editrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît d'une rencontre entre un poète contemporain et un artiste plasticien, le plus souvent Bernard Alligand, dans une logique de co-création.

Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'editrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück ... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Contactez pour toute information l'editrice

